

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Así cambió la vida de George Lucas]

[De una entrevista al director de la película *Star Wars*]

G. B.

“Cuando nació mi hija pequeña”, y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros, “necesité estar cerca de ella y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

***Puntuar
de otra
forma***

(G. B.: “Nunca recuerdo lo que sueño”. *El País*, 25.05.24, 46).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos dos cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Cuando nació mi hija pequeña”, y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros, “necesité estar cerca de ella y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

“Cuando nació mi hija pequeña [y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros], necesité estar cerca de ella[,] y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

1) Para el primer problema, podrían darse dos soluciones: eliminar las comillas y, además, sustituir las comas del inciso por corchetes o por rayas, lo que depende del género literario (reportaje o entrevista). Reproducimos las tres versiones:

“Cuando nació mi hija pequeña”, y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros, “necesité estar cerca de ella y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

“Cuando nació mi hija pequeña [y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros], necesité estar cerca de ella, y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

—Cuando nació mi hija pequeña —y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros—, necesité estar cerca de ella, y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal.

1.1) Eliminamos las comillas y sustituimos las comas por corchetes, pues se trata de una crónica sobre el festival de Cannes, con declaraciones e información sobre G. Lucas. Reproducimos ambas versiones:

“Cuando nació mi hija pequeña”, y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros, “necesité estar cerca de ella y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

“Cuando nació mi hija pequeña [**y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros**], necesité estar cerca de ella, y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

Según la normativa, los corchetes se emplean para aislar “los comentarios y aclaraciones de quien está reproduciendo la cita”; de esta forma, no habrá dudas de que “el comentario o la aclaración no pertenecen al autor de la cita, sino al autor del texto en el que esta se reproduce” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 371).

Además, como la coma de la construcción temporal antepuesta coincide con el corchete de cierre, la coma debe escribirse después de este, como en este ejemplo con rayas: *Dime —y no quiero excusas—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo?* (Ortografía... 2010: 348-349).

Obsérvese cómo se va ampliando la oración y sus exigencias de puntuación:

“**Cuando nació mi hija pequeña**[,] necesité estar cerca de ella...”.
(Versión con la coma de la construcción temporal antepuesta).

“**Cuando nació mi hija pequeña** [y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros][,] necesité estar cerca de ella...”.
(Versión con la coma de la temporal tras el corchete de cierre del inciso).

1.2) Si se trata de una entrevista (formato pregunta-respuesta), deben diferenciarse dos casos: si el inciso incluye un verbo de lengua (que indica la autoría de las palabras) o si incluye un verbo referido a actitudes o actos no verbales simultáneos a lo verbal (a la respuesta).

Según la normativa, las rayas introducen “un segundo discurso” e indican que “las unidades lingüísticas que aíslan no son una parte central del mensaje, sino que constituyen un discurso secundario que se inserta en el discurso principal para introducir información complementaria” (*Ortografía...* 2010: 373). Por ejemplo:

—Es imprescindible —**señaló** el ministro— que se refuercen los sistemas de control sanitario en la frontera.

(*señaló = dijo*)

—Es imprescindible —**señaló** el ministro un punto en el mapa— que se refuercen los sistemas de control sanitario en la frontera”.

(*señaló = indicar con el dedo*)

Lo aplicamos a nuestro texto, que hemos cambiado al formato pregunta-respuestas (además ya no se necesitan comillas):

—¿Cuándo decidió cambiar su vida?

—Cuando nació mi hija pequeña —**y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros**—, necesité estar cerca de ella, y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal.

P. ¿Cuándo decidió cambiar su vida?

R. Cuando nació mi hija pequeña —**y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros**—, necesité estar cerca de ella, y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal.

Sin embargo, en la segunda versión, preferiríamos los corchetes:

P. ¿Cuándo decidió cambiar su vida?

R. Cuando nació mi hija pequeña [y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros], necesité estar cerca de ella, y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal.

2) Proponemos añadir una coma ante la conjunción **y**, con cierto valor consecutivo o ilativo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Cuando nació mi hija pequeña”, y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros, “necesité estar cerca de ella **y** decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal “.

“Cuando nació mi hija pequeña [y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros], necesité estar cerca de ella[,] **y** decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

La norma se refiere a “casos en que el uso de la coma ante una de las conjunciones [**y**, *o*, *ni...*] es admisible” o “frecuente, aunque no obligatorio”. También se escribe una coma delante de la conjunción, por ejemplo, el último elemento es “semánticamente heterogéneo con respecto a los anteriores (es decir, no introduce un elemento perteneciente a la misma serie o enumeración), por indicar normalmente una conclusión o una conse-

cuencia”. Por ejemplo: *Pintaron las paredes de la habitación, cambiaron la disposición de los muebles, pusieron alfombras nuevas, y quedaron encantados con el resultado (Ortografía... 2010: 324).*

Compárense estas dos versiones:

“Cuando nació mi hija pequeña [y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros], necesité estar cerca de ella[,] **y** decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

“Cuando nació mi hija pequeña [y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros], necesité estar cerca de ella[,] **así que** decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

Terminamos reproduciendo ambas versiones:

“Cuando nació mi hija pequeña”, y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros, “necesité estar cerca de ella y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

“Cuando nació mi hija pequeña [y señala a su esposa, que lo escucha a pocos metros], necesité estar cerca de ella, y decidí retirarme, vender mis empresas y dedicarme a otras cosas que no están nada mal”.

